



Public service interpreter courses at Stockholm University

Elisabet Tiselius

This is an overview of the public service interpreter training done at Stockholm University. I hope it can be used as inspiration. If you have questions you are welcome to contact us elisabet.tiselius@su.se

Public service interpreting I, 30 ECTS (20 weeks full time studies)



Full time, partly on distance, (eligibility: secondary education degree)

- Professional ethics and competencies I, 7,5 ECTS (5 weeks full time studies, 20 contact hours + 60 self-study)
- Terminology in practice for interpreters I, 7,5 ECTS (5 weeks full time studies, 20 contact hours + 60 self-study)
- Interpreting techniques and practice I & II, 15 ECTS (10 weeks full time studies, 40 contact hours + 120 self-study)

05/04/2019 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Professional ethics and competencies I, 7,5 ECTS



Expected learning outcome

The student can

1. describe the areas of application for the main interpreting techniques (short consecutive, long consecutive and simultaneous (whispered and with technology)),
2. discuss laws and regulations that regulates the interpreter's work and reflect on basic problems related to interpreting ethics,
3. discuss interpreting users' different expectations on the interpreter's task and behaviour,
4. describe the difference between understanding/studying language as a system and language as a social activity.

The course is examined through a take home exam

2019-04-05 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Terminology in practice for interpreters I, 7,5 ECTS



Expected learning outcome

The student can

1. show basic knowledge about practical terminology work both orally and in written,
2. discuss and reflect about different terminologically challenging situations both orally and in written,
3. prepare glossaries for a number of specific areas
4. use terminological tools in preparation for and as support during an interpreting assignment.

The course is examined through individually compiled glossaries in specific areas and reflections about different terminological cases.

2019-04-05 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Interpreting techniques and practice I, 7,5 ECTS



Expected learning outcome

The student can

1. show familiarity with the interpreters self-presentation in the two working languages,
2. plan and perform interpreter mediated conversations in the area of social services and job counselling,
3. use relevant terminology and show realia knowledge in the area of social services and job counselling,
4. analyze interpreted interaction.

The course is examined through a written assignment consisting of a guided reflection of a recording of one's own interpretation.

2019-04-05 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Interpreting techniques and practice II, 7,5 ECTS



Expected learning outcome

The student can

1. plan and perform interpreter mediated conversations in the area of health care and the area of migration,
2. use relevant terminology and show realia knowledge in the area of health care and the area of migration,
3. analyze interpreted interaction.

The course is examined through a written assignment consisting of a guided reflection of a recording of one's own interpretation and an oral exam consisting of a role-play about migration and health care.

2019-04-05 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Teaching plan



January	February	March	April	May
Two days on site 8-17	Two days on site 8-17	Two days on site 8-17	Two days on site 8-17	Three days on site 8-17 (third day oral exam)
One distance terminology chat	Two distance terminology chats	Three distance terminology chats	Two distance terminology chats	Two distance terminology chats
One distance ethics/competencies chat	Two distance ethics/competencies chats	Three distance ethics/competencies chats	Two distance ethics/competencies chats	Two distance ethics/competencies chats

Five weeks with meetings on site
Twelve weeks with distance chat 2 times / week

05/04/2019 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Public service interpreting II, 30 ECTS (40 weeks part time studies)

Part time (i.e two semesters), partly on distance, (eligibility: successful exams from PSI I)

- Professional ethics and competencies II, 7,5 ECTS (10 weeks part time studies, 20 contact hours + 60 self-study)
- Terminology in practice for interpreters II, 7,5 ECTS (10 weeks part time studies, 20 contact hours + 60 self-study)
- Interpreting techniques and practice III, 7,5 ECTS (10 weeks part time studies, 20 contact hours + 60 self-study)
- Interpreting techniques and practice IV, 7,5 ECTS (10 weeks part time studies, 20 contact hours + 60 self-study)

05/04/2019 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Professional ethics and competencies II, 7,5 ECTS



Expected learning outcome

The student can

1. discuss some main theories about interpreting
2. discuss the consequences of the laws and regulations regulation the interpreter's work
3. reflect on general issues in professional ethics and how they are linked to interpreting

The course is examined through a take home exam

2019-04-05 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Terminology in practice for interpreters II, 7,5 ECTS



Expected learning outcome

The student can

1. Master basic methodologies for terminology work in practice
2. Prepare terminology for an interpreting assignment
3. Use terminological tools in preparation for and as support during an interpreting assignment

The course is examined through an individually compiled glossary for one specific area and a reflection about the development and compilation of the glossary.

2019-04-05 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Interpreting techniques and practice III, 7,5 ECTS



Expected learning outcome

The student can

1. perform a longer interpreter mediated conversation between two parties using appropriate interpreting techniques,
2. interpret a shorter monologue with notes,
3. plan and perform interpreter mediated conversations in the area of health care
4. use relevant terminology and show realia knowledge in health care,
5. describe and analyze interpreted interaction in depth.

The course is examined through a written assignment consisting of a guided reflection of a recording of one's own interpretation

2019-04-05 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Interpreting techniques and practice IV, 7,5 ECTS



Expected learning outcome

The student can

1. perform a longer interpreter mediated conversation between two parties using appropriate interpreting techniques,
2. interpret a shorter monologue with notes,
3. plan and perform interpreter mediated conversations in court and other law enforcement agencies,
4. use relevant terminology and show realia knowledge for court and other law enforcement agencies,
5. describe and analyze interpreted interaction in depth.

The course is examined through a written assignment consisting of a guided reflection of a recording of one's own interpretation and an oral exam consisting of a role-play of legal interpreting.

2019-04-05 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Teaching plan term 1 – focus on health care



→

August	September	October	November	December
One and a half day on site 8-17	One and a half day on site 8-17	One and a half day on site 8-17	One and a half day on site 8-17	Two days on site 8-17 (third day oral exam)
One distance terminology chat	One distance terminology chats	Two distance terminology chats	One distance terminology chats	One distance terminology chats
One distance ethics/competencies chat	One distance ethics/competencies chats	Two distance ethics/competencies chats	One distance ethics/competencies chats	One distance ethics/competencies chats

Five weeks with meetings on site
Twelve weeks with distance chat 1 time / week

05/04/2019 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Teaching plan term 2 – focus on law



→

January One and a half day on site 8-17 One distance terminology chat One distance ethics/competencies chat	February One and a half day on site 8-17 One distance terminology chats One distance ethics/competencies chats	March One and a half day on site 8-17 Two distance terminology chats Two distance ethics/competencies chats	April One and a half day on site 8-17 One distance terminology chats One distance ethics/competencies chats	May Three days on site 8-17 (third day oral exam) One distance terminology chats One distance ethics/competencies chats
---	--	---	---	---

Five weeks with meetings on site
Twelve weeks with distance chat 1 time / week

05/04/2019 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university

Other relevant courses for PSI



- BA-course in PSI, 30 ECTS (interpreting theory + BA-thesis),
- Interpreting practice, 7,5 ECTS (practical placement in public sector/business using interpreters),
- Pedagogy and didactics for interpreting teachers, 30 ECTS (aimed at teachers/tutors in both PSI, Conference Interpreting and Sign Language Interpreting),
- 2-year MA program in interpreting (theoretical, research preparatory program, no practice + MA-thesis)

05/04/2019 Institute for Interpreting and Translation Studies,
Department for Swedish and Multilingualism, Stockholm university